

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 69

A. TITEL

*Overeenkomst tot wijziging van de Herziene Rijnvaartakte
te Mannheim de 17e oktober 1868;
Straatsburg, 20 november 1963*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1964, 83. Zie ook *Trb.* 1964, 169.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 72.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1964, 83 en 169.

Ter uitvoering van artikel 45^{ter} van de Herziene Rijnvaartakte, zoals gewijzigd bij de onderhavige Overeenkomst, heeft de Centrale Commissie voor de Rijnvaart de procedureregeling van de Kamer van Beroep in Rijnvaartzaken vastgesteld.

De Regeling, die ingevolge haar artikel 31, eerste lid, op 1 april 1970 in werking zou treden, zal gelet op het bepaalde in het tweede lid van genoemd artikel van 1 juni 1970 af worden toegepast.

De Nederlandse en de Franse tekst van de Regeling luiden als volgt ¹⁾:

¹⁾ De Duitse en de Engelse tekst van de Regeling zijn niet afgedrukt.

Procedureregeling
van de Kamer van Beroep van de Centrale Commissie
voor de Rijnvaart van
23 oktober 1969

Overeenkomstig artikel 45^{ter} van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, zoals laatstelijk gewijzigd op 20 november 1963, stelt de Centrale Commissie voor de Rijnvaart de onderstaande procedureregeling van de Kamer van Beroep vast:

I. ALGEMENE BEPALINGEN

1. Organisatie van de Kamer van Beroep

Artikel 1

De Kamer is samengesteld uit door de Centrale Commissie aangewezen rechters en rechters-plaatsvervangers. De rechters-plaatsvervangers hebben alleen dan zitting in de Kamer wanneer zij rechters vervangen in geval van verhindering, wraking of vacature.

Artikel 2

Overeenkomstig artikel 45^{bis} van de Herziene Rijnvaartakte kiest de Kamer zijn voorzitter en zijn vice-voorzitter. De vice-voorzitter neemt het voorzitterschap waar in geval van verhindering of wraking van de voorzitter of ingeval de voorzittersfunctie vacant is.

Bij de verkiezing van de voorzitter en de vice-voorzitter geldt als gekozen de rechter die de meerderheid der uitgebrachte stemmen op zich verenigt; hierbij dienen tenminste drie rechters of rechters-plaatsvervangers aanwezig te zijn. Bij staking van stemmen geldt als gekozen de oudste in jaren van de rechters op wie hetzelfde aantal stemmen is uitgebracht.

In geval van verhindering of wraking van de voorzitter en van de vice-voorzitter of ingeval de twee functies gelijktijdig vacant zijn wordt het voorzitterschap waargenomen door de rechter met het hoogste aantal dienstjaren en, bij een gelijk aantal dienstjaren, door de oudste in jaren.

Artikel 3

Wanneer een rechter overeenkomstig artikel 45^{bis} van de Herziene Rijnvaartakte geen zitting kan hebben in een zaak omdat hij reeds eerder in een andere hoedanigheid kennis daarvan heeft moeten nemen of wanneer hijzelf meent zich te moeten wraken, stelt hij de voorzitter hiervan in kennis. Wanneer deze meent dat de wraking ongegrond is onderwerpt hij deze aan het besluit van de Kamer.

**Règlement de procédure
de la Chambre des Appels de la Commission Centrale pour la
Navigation du Rhin
du 23 octobre 1969**

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin établit, conformément à l'article 45^{ter} de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, dans sa teneur du 20 novembre 1963, le règlement de procédure de la Chambre des appels ci-dessous:

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Organisation de la Chambre des Appels

Article 1

La Chambre se compose des juges et suppléants désignés par la Commission Centrale. Les suppléants ne sont appelés à siéger à la Chambre qu'en remplacement des juges titulaires en cas d'empêchement, de récusation ou de vacance.

Article 2

Conformément à l'article 45^{bis} de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, la Chambre élit son président ainsi que son vice-président. Le vice-président assume la présidence en cas d'empêchement ou de récusation du président ou en cas de vacance des fonctions de celui-ci.

Lors de l'élection du président et du vice-président, est élu le juge qui réunit la majorité des voix exprimées, trois juges ou suppléants au moins devant être présents. En cas d'égalité des voix, est élu le doyen d'âge des juges qui ont obtenu le même nombre de voix.

En cas d'empêchement ou de récusation du président et du vice-président ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est assumée par le juge ayant la plus grande ancienneté à la Chambre et, à ancienneté égale, par le doyen d'âge.

Article 3

Lorsqu'un juge, conformément à l'article 45^{bis} de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, ne peut siéger dans une affaire, parce qu'il a déjà eu à en connaître en une autre qualité ou lorsqu'il estime lui-même devoir se récuser, il en informe le président. Celui-ci, s'il estime que la récusation n'est pas motivée, en appelle à la décision de la Chambre.

Indien er, behalve de in de voorgaande alinea bedoelde gevallen, redenen blijken te zijn tot wraking van een rechter doet de Kamer, ex officio dan wel op verzoek van een der partijen, uitspraak over de wraking.

In deze gevallen neemt de betrokken rechter niet deel aan het onderzoek of aan de beslissing van de Kamer.

De griffier deelt de partijen de samenstelling van de Kamer in de zaak mede.

Het met redenen omklede verzoek tot wraking dient schriftelijk bij de Kamer te worden ingediend binnen een termijn van drie weken te rekenen van de datum van ontvangst van de mededeling bedoeld in de vierde alinea van dit artikel. Verzoeken om wraking wegens later bekend geworden redenen moeten zonder verwijl worden ingediend.

Artikel 4

Na raadpleging van de Kamer benoemt de Centrale Commissie de griffier.

In geval van verhindering van de griffier of wanneer zijn functie vacant is, wijst de voorzitter in overleg met de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie een lid van het secretariaat aan, om tijdelijk de taken van de griffier op zich te nemen.

Artikel 5

De griffier heeft de leiding van de Griffie en beschikt hiertoe over de diensten van het secretariaat van de Centrale Commissie.

Hij staat de Kamer, de voorzitter en de andere rechters bij in de uitoefening van hun functies en neemt de nodige organisatorische maatregelen. Hij zorgt voor de uitvoering van de instructies van de voorzitter en de beslissingen van de Kamer. Bij de uitoefening van zijn functies kan hij rechtstreeks corresponderen met de rechtbanken van eerste aanleg en de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 6

De griffier ontvangt alle aan de Kamer gerichte stukken; hij draagt zorg voor de dagvaardingen en betekeningen.

Hij houdt een register bij van de aangetekende beroepen, stelt de dossiers ter beschikking van de Kamer en doet de nodige vertalingen maken.

De griffier woont alle rechtszittingen van de Kamer bij. Hij maakt hiervan de notulen, die hij tezamen met de voorzitter ondertekent.

Hij houdt het archief bij en bewaart het zegel van de Kamer.

Artikel 7

De griffier draagt zorg voor de openbaarmaking van de arresten van de Kamer. Hij kan ook afschriften van een arrest ter beschikking

Si, outre les cas visés à l'alinéa précédent, il apparaît qu'il existe des causes de récusation d'un juge, la Chambre statue sur la récusation, d'office ou sur requête d'une des parties.

Dans ces cas, le juge intéressé ne participe ni à l'instruction ni à la décision de la Chambre.

Le greffier communique aux parties la composition de la Chambre en l'affaire.

La requête en récusation motivée doit être produite par écrit à la Chambre dans le délai de trois semaines à compter de la date de réception de ladite communication conformément à l'alinéa 4. Les requêtes en récusation pour des motifs connus ultérieurement doivent être formulées sans délai.

Article 4

La Chambre Centrale nomme le greffier après consultation de la Chambre.

En cas d'empêchement du greffier ou de vacance de ses fonctions, le président désigne, d'entente avec le Secrétaire général de la Commission Centrale, un membre du secrétariat, qui assumera temporairement les tâches du greffier.

Article 5

Le greffier dirige le greffe et dispose à cet effet du secrétariat de la Commission Centrale.

Il assiste la Chambre, le président et les autres juges dans l'exercice de leurs fonctions et prend les mesures d'organisation nécessaires. Il assure l'exécution des instructions du président et des décisions de la Chambre. Dans l'exercice de ses fonctions, il peut correspondre directement avec les tribunaux de 1ère instance et les autorités des Etats contractants.

Article 6

Le greffier reçoit toutes les pièces adressées à la Chambre; il veille aux citations et significations.

Il tient registre des appels, met les dossiers à la disposition de la Chambre et assure les traductions nécessaires.

Le greffier assiste à toutes les audiences de la Chambre. Il en dresse le procès-verbal, qu'il signe avec le président.

Il tient les archives et garde le sceau de la Chambre.

Article 7

Le greffier veille à la publicité des arrêts de la Chambre. Il peut également mettre des copies d'arrêt à la disposition des membres de

stellen van de leden van de Centrale Commissie, van de gerechtelijke autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten, alsmede, voor wetenschappelijke doeleinden, van bevoegde personen.

Hij houdt de Centrale Commissie op de hoogte van de werkzaamheden van de Kamer.

Artikel 8

De Kamer kan de griffier instructies voor zijn werkzaamheden verstrekken.

2. *Besluiten van de Kamer van Beroep*

Artikel 9

De Kamer kan slechts op rechtsgeldige wijze beraadslagen en uitspraak doen wanneer tenminste drie rechters of rechters-plaatsvervangers aanwezig zijn.

Indien na bijeenroeping van de Kamer blijkt dat het aantal van drie rechters of rechters-plaatsvervangers niet is bereikt verdaagt de voorzitter de zitting tot het ogenblik waarop de Kamer rechtsgeldig kan beraadslagen.

De Kamer neemt haar beslissingen en wijst haar arresten bij meerderheid van stemmen. In civielrechtelijke zaken is bij staking van stemmen de stem van de voorzitter doorslaggevend.

In strafrechtelijke zaken dient elke voor de verdachte ongunstige beslissing omtrent de schuldvraag en de bepaling van de strafmaat te worden genomen bij meerderheid van stemmen.

3. *Officiële talen en plaats van de rechtszittingen*

Artikel 10

De officiële talen van de Kamer zijn Duits, Engels, Frans en Nederlands.

De rechters evenals de partijen, hun raadslieden en hun vertegenwoordigers, maken gebruik van de officiële taal van hun keuze. Naar behoefte wordt gezorgd voor vertaling en tolkendiensten.

De arresten worden gesteld in de taal van de rechtbank die in eerste aanleg vonnis heeft gewezen. De griffier draagt naar behoefte zorg voor vertaling in de andere officiële talen.

Artikel 11

Gewoonlijk zit de Kamer ter standplaats van de Centrale Commissie. Indien zij zulks nuttig acht kan zij zitten in een andere op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat gelegen plaats.

II. PARTIJEN EN BETEKENINGEN

Artikel 12

In strafrechtelijke zaken heeft het Openbaar Ministerie de hoedanigheid van partij.

la Commission Centrale, des autorités judiciaires des Etats contractants ainsi que, dans un but scientifique, de personnes qualifiées.

Il tient la Commission Centrale au courant de l'activité de la Chambre.

Article 8

La Chambre peut donner des instructions de service au greffier.

2. *Décisions de la Chambre des Appels*

Article 9

La Chambre ne peut valablement délibérer et statuer que si trois juges ou suppléants au moins sont présents.

S'il apparaît, après la convocation de la Chambre, que le nombre de trois juges ou suppléants n'est pas atteint, le président ajourne la séance jusqu'au moment où la Chambre peut délibérer valablement.

La Chambre prend ses décisions et rend ses arrêts à la majorité des voix. En matière civile, la voix du président est prépondérante en cas de partage des voix.

En matière pénale, toute décision défavorable au prévenu, relative à la question de la culpabilité et à la détermination de la peine, doit être prise à la majorité des voix.

3. *Langues officielles et lieu des audiences*

Article 10

Les langues officielles de la Chambre sont l'allemand, l'anglais, le français et le néerlandais.

Les juges de même que les parties, leurs conseils et leurs représentants font usage de la langue officielle de leur choix. La traduction ainsi que l'interprétation sont assurées selon les besoins.

Les arrêts sont rédigés dans la langue du tribunal qui a statué en première instance. Le greffier pourvoit à la traduction dans les autres langues officielles selon les besoins.

Article 11

La Chambre siège habituellement au siège de la Commission Centrale. Elle peut, si elle l'estime utile, siéger en un autre lieu situé sur le territoire d'un Etat contractant.

II. PARTIES ET SIGNIFICATIONS

Article 12

En matière pénale, le Ministère public a qualité de partie.

Artikel 13

Een derde partij kan tussenkomen in beroep indien zij reeds in eerste aanleg over dit recht beschikte en daarvan gebruik heeft gemaakt. Haar hoedanigheid in dit geval en de gevolgen van haar tussenkomst worden geregeld volgens het recht van de rechtbank van eerste aanleg.

Artikel 14

De partijen kunnen zelf hun zaak bepleiten of zich laten bijstaan of vertegenwoordigen door een advocaat die is toegelaten tot het pleiten voor een rechtbank van een Overeenkomstsluitende Staat, of door iedere andere persoon die is voorzien van een schriftelijke volmacht.

In een civielrechtelijke zaak dienen de partijen zich evenwel te laten vertegenwoordigen door een advocaat die is toegelaten tot het pleiten voor een rechtbank van een Overeenkomstsluitende Staat, indien zij reeds in eerste aanleg aan deze verplichtingen waren onderworpen. Deze bepaling is niet van toepassing op de bewijsvoering.

In elk geval worden alleen advocaten die zijn toegelaten tot het pleiten voor een rechtbank van een Overeenkomstsluitende Staat, toegelaten tot het pleiten in openbare rechtszittingen betreffende civielrechtelijke zaken.

Artikel 15

Dagvaardingen en mededelingen aan de partijen of, eventueel, aan hun vertegenwoordigers, geschieden bij aangetekende brief met ontvangstbewijs. Zij kunnen ook geschieden door bemiddeling van de rechtbank van eerste aanleg, volgens de in het rechtsgebied van genoemde rechtbank van toepassing zijnde regels.

Artikel 16

De uitvoerbare arresten van de Kamer worden aan de partijen betekend door bemiddeling van de rechtbank van eerste aanleg. Bovendien worden afschriften van deze arresten door de griffier aan de partijen gezonden.

III. RECHTSPLEGING IN HOGER BEROEP

1. *Procedure en voorbereidende maatregelen*

Artikel 17

De voorzitter leidt de procedure, wijst de rapporteur aan en neemt de nodige maatregelen voor de voorbereiding van de beslissingen.

Op voorstel van de rapporteur bepaalt de voorzitter de nodige maatregelen voor de bewijsvoering.

De voorzitter doet de rechters mededeling van de voorstellen van de rapporteur en de maatregelen van onderzoek. Elke rechter kan

Article 13

Une tierce partie peut intervenir en appel si en première instance elle disposait déjà de ce droit et en a fait usage. Sa qualité en l'instance et les effets de son intervention se règlent d'après le droit du tribunal qui a jugé en première instance.

Article 14

Les parties peuvent soutenir elles-mêmes leur cause ou se faire assister ou représenter par un avocat admis à plaider auprès d'un tribunal d'un Etat contractant ou par toute autre personne munie de pleins pouvoirs écrits.

En matière civile cependant, les parties doivent se faire représenter par un avocat admis à plaider auprès d'un tribunal d'un Etat contractant, si elles étaient déjà soumises à cette obligation en première instance. Cette disposition ne s'applique pas à l'administration des preuves.

En tout état de cause, seuls les avocats admis à plaider auprès d'un tribunal d'un Etat contractant sont admis à plaider dans les audiences publiques relatives à des matières civiles.

Article 15

Les citations et communications aux parties ou, le cas échéant, à leurs représentants, sont faites par lettre recommandée avec accusé de réception. Elles peuvent aussi être faites par l'entremise du tribunal qui a jugé en première instance, selon les règles applicables dans le ressort dudit tribunal.

Article 16

Les arrêts en forme exécutoire de la Chambre sont signifiés aux parties par l'entremise du tribunal qui a jugé en première instance. Copies desdits arrêts sont en outre adressées aux parties par le greffier.

III. INSTRUCTION DE L'APPEL

1. *Procédure et mesures préparatoires*

Article 17

Le président dirige la procédure, désigne le rapporteur et prend les mesures nécessaires à la préparation des décisions.

Le président ordonne, sur proposition du rapporteur, les mesures nécessaires à l'administration des preuves.

Le président informe les juges des propositions du rapporteur et des mesures d'instruction. Chaque juge peut demander des complé-

nadere bewijsvoering verlangen, waarover door de Kamer wordt beslist; deze beslissing kan langs schriftelijke weg worden genomen.

Artikel 18

De rapporteur onderzoekt de bevoegdheid van de Kamer en de ontvankelijkheid van het beroep.

Indien een van beide duidelijk ontbreekt kan de Kamer, op voorstel van de rapporteur en na schriftelijke beraadslaging, met eenparigheid van stemmen de onontvankelijkheid van het beroep of haar onbevoegdheid constateren en eventueel handelen overeenkomstig artikel 37bis van de Herzienne Rijnvaartakte.

Artikel 19

De voorzitter kan de rechtbank van eerste aanleg of een andere territoriaal bevoegde rechtbank van een Overeenkomstsluitende Staat verzoeken de bewijsvoering te verrichten overeenkomstig de daar geldende procedure. Hij kan de rapporteur of een andere rechter aanwijzen om hierbij te assisteren.

De partijen en hun vertegenwoordigers hebben het recht aanwezig te zijn bij de bewijsvoering en bij die gelegenheid vragen te stellen.

2. Rechtszitting

Artikel 20

Op verzoek van een partij bepaalt de voorzitter dat een openbare rechtszitting zal worden gehouden.

Indien in de dagvaarding in beroep of in de conclusie van repliek niet reeds een openbare rechtszitting werd verzocht, kunnen de partijen binnen een termijn van drie weken, te rekenen van de datum van de in artikel 3, vierde alinea, bedoelde mededeling, een zodanig verzoek indienen. De partijen moeten in deze mededeling van dit recht in kennis worden gesteld.

Bij besluit van de Kamer kan ook ex officio een openbare rechtszitting worden bevolen. Dit besluit kan langs schriftelijke weg worden genomen.

Artikel 21

De voorzitter bepaalt de datum van de rechtszitting.

Op instructie van de voorzitter zendt de griffier de oproepingen aan de rechters. Hij dagvaardt de partijen, hun advocaten of vertegenwoordigers en eventueel de deskundigen en getuigen. De termijn voor verschijning ter rechtszitting dient tenminste vier weken te zijn te rekenen van de datum van dagvaarding.

Artikel 22

Tijdens de rechtszitting kunnen de partijen zich doen horen op de voorwaarden bepaald in artikel 14.

ments d'information, qui feront l'objet d'une décision de la Chambre; cette décision peut être prise par correspondance.

Article 18

Le rapporteur examine la compétence de la Chambre et la recevabilité de l'appel.

Si l'une ou l'autre est manifestement mal fondée, la Chambre peut, sur proposition du rapporteur et après délibération par correspondance, constater à l'unanimité l'irrecevabilité de l'appel ou son incompétence et, le cas échéant, procéder conformément à l'article 37bis de la Convention révisée pour la navigation du Rhin.

Article 19

Le président peut inviter le tribunal qui a jugé en première instance ou un autre tribunal territorialement compétent d'un Etat contractant à procéder à l'administration des preuves conformément à la procédure qui y est en vigueur. Il peut désigner le rapporteur ou un autre juge pour assister à cette opération.

Les parties et leurs représentants ont le droit d'assister à l'administration des preuves et, à cette occasion, de poser des questions.

2. Audience

Article 20

Sur requête d'une partie, le président ordonne une audience publique.

Si l'audience publique n'a pas déjà été requise dans le mémoire d'appel ou dans le mémoire en réponse, les parties peuvent formuler cette requête dans un délai de trois semaines, à compter de la réception de la communication prévue à l'article 3, alinéa 4. Les parties doivent être informées de ce droit dans cette communication.

Une audience publique peut aussi être ordonnée d'office par décision de la Chambre. Cette décision peut être prise par correspondance.

Article 21

Le président fixe la date de l'audience.

Le greffier, sur instruction du président, adresse les convocations aux juges. Il cite les parties, leurs avocats ou représentants et, le cas échéant, les experts et témoins. Le délai de comparution à l'audience doit être d'au moins quatre semaines à compter de la citation.

Article 22

A l'audience, les parties peuvent se faire entendre dans les conditions prévues à l'article 14 ci-dessus.

In strafzaken ontvangt de beklaagde, indien hij ter rechtszitting aanwezig is, als laatste het woord. Indien hij zich ter rechtszitting heeft laten vertegenwoordigen, wordt dit recht toegekend aan zijn vertegenwoordiger.

De Kamer kan beraadslagen en uitspraak doen onverschillig of de gedagvaarde personen ter rechtszitting aanwezig zijn.

IV. BERAADSLAGING, BESLUITEN EN ARRESTEN

Artikel 23

De Kamer beraadslaagt en besluit met gesloten deuren. Zijn beraadslagingen alsmede het verslag van de rapporteur zijn en blijven geheim.

Artikel 24

In civielrechtelijke zaken kan de Kamer het in eerste aanleg gegeven vonnis slechts wijzigen voor zover zulks haar is verzocht.

In strafrechtelijke zaken kan de Kamer het gehele vonnis onderzoeken. Het vonnis mag evenwel niet worden gewijzigd ten nadele van de beklaagde, wanneer het beroep werd ingesteld door de beklaagde, door zijn wettelijke vertegenwoordiger of, indien het recht van de rechtbank van eerste aanleg zulks bepaalt, door het Openbaar Ministerie ten gunste van de beklaagde.

De Kamer spreekt zich uit over het fond van de zaak, of verwijst haar voor een nieuw onderzoek terug naar de rechtbank van eerste aanleg.

Artikel 25

In het arrest worden vermeld:

- a) de naam van de voorzitter, de rechters en de griffier;
- b) de naam van de partijen en hun advocaten of vertegenwoordigers;
- c) de datum waarop het arrest is gegeven;
- d) een samenvatting van de feiten;
- e) de hoofdpunten van het vonnis in eerste aanleg;
- f) de conclusies van beroep van de partijen;
- g) de maatregelen van onderzoek;
- h) de datum van de rechtszitting;
- i) de gronden van het arrest;
- j) het dispositief;
- k) de beslissing inzake de kosten.

Artikel 26

Het arrest verkrijgt kracht van gewijsde te rekenen van de datum waarop het is gegeven.

En matière pénale, le prévenu, s'il est présent à l'audience, reçoit la parole en dernier lieu. S'il s'est fait représenter à l'audience, ce droit est donné à son représentant.

La Chambre peut délibérer et statuer sans égard à la présence à l'audience des personnes citées.

IV. DÉLIBÉRATION, DÉCISIONS ET ARRÊTS

Article 23

La Chambre délibère et statue à huis clos. Ses délibérations ainsi que le rapport du rapporteur sont et restent secrets.

Article 24

En matière civile, la Chambre ne peut infirmer le jugement de première instance que dans la mesure où elle en est requise.

En matière pénale, l'appréciation de la Chambre est entière. Le jugement ne doit cependant pas être modifié au détriment du prévenu, lorsque l'appel a été interjeté seulement par le prévenu, son représentant légal, ou, si le droit du tribunal de première instance le prévoit, par le Ministère public en faveur du prévenu.

La Chambre statue au fond ou renvoie l'affaire pour nouvel examen au tribunal qui a jugé en première instance.

Article 25

L'arrêt mentionne:

- a) le nom du président, des juges et du greffier;
- b) le nom des parties et de leurs avocats ou représentants;
- c) la date à laquelle l'arrêt a été rendu;
- d) un résumé des faits;
- e) les éléments essentiels du jugement de première instance;
- f) les conclusions d'appel des parties;
- g) les mesures d'instruction;
- h) la date de l'audience;
- i) les motifs de l'arrêt;
- j) le dispositif;
- k) la décision sur les frais.

Article 26

L'arrêt acquiert force de chose jugée à compter de la date à laquelle il a été rendu.

Het krachtens artikel 18, tweede alinea, langs schriftelijke weg gegeven arrest wordt geacht te zijn gegeven op de dag waarop de voorzitter het ondertekent.

Artikel 27

De Kamer kan met eenparigheid van stemmen besluiten dat na afloop van de beraadslagingen alleen het dispositief van het arrest ter openbare rechtszitting wordt voorgelezen, terwijl de schriftelijke uiteenzetting van de gronden later wordt medegedeeld. In dat geval wordt het arrest geacht te zijn gegeven op de datum waarop het dispositief wordt uitgesproken. De voorzitter kan het uitspreken van het dispositief vergezeld doen gaan van een mondelinge beknopte uiteenzetting van de gronden.

Artikel 28

De minuut van het arrest wordt ondertekend door de voorzitter en de griffier en bewaard in het archief van de Kamer.

De griffier stelt aan de hand hiervan de grosse op, alsmede de afschriften en vertalingen; deze documenten worden alleen door hem ondertekend.

Artikel 29

Verschrijvingen of rekenfouten en duidelijke onnauwkeurigheden in een besluit kunnen ex officio of op verzoek van een der partijen worden gerectificeerd. Het verzoek van een partij tot rectificatie van een beslissing kan slechts worden ingediend binnen een termijn van twee weken na de betekening overeenkomstig artikel 16. De rectificatie geschiedt bij besluit van de Kamer; dit besluit kan langs schriftelijke weg worden genomen.

V. AANVULLENDE REGELINGEN VAN PROCEDURE

Artikel 30

Voor zover de Herziane Rijnvaartakte en de onderhavige regeling geen toepasselijke voorschriften bevatten, kan de Kamer als aanvulling de procedureregeling toepassen, voorzien krachtens het recht van de rechtbank van eerste aanleg, zulks met name ter verzekering van het recht van de partijen te worden gehoord.

VI. INWERKINGTREDING

Artikel 31

Deze regeling treedt in werking op 1 april 1970 ¹⁾.

Zij wordt bekendgemaakt in de officiële publikatie-organen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

¹⁾ Vergelijk de derde alinea van de onderhavige rubriek.

L'arrêt adopté par correspondance en vertu de l'article 18, alinéa 2, est réputé rendu le jour où le président y appose sa signature.

Article 27

La Chambre peut décider à l'unanimité qu'à l'issue des délibérations seul le dispositif de l'arrêt est lu en audience publique, l'exposé des motifs écrit étant communiqué ultérieurement. Dans ce cas, l'arrêt est réputé rendu à la date du prononcé du dispositif. Le président peut, en rendant le dispositif, l'accompagner oralement d'un exposé des motifs succinct.

Article 28

La minute de l'arrêt est signée par le président et le greffier et conservée aux archives de la Chambre.

Le greffier en établit la grosse, ainsi que les copies et traductions; ces documents sont signés par lui seul.

Article 29

Les erreurs de plume ou de calcul et les inexactitudes évidentes se trouvant dans une décision peuvent être rectifiées d'office ou sur requête d'une partie. La requête d'une partie en rectification d'une décision ne peut être présentée que dans un délai de deux semaines après signification, conformément à l'article 16. La rectification est faite sur décision de la Chambre; cette décision peut être prise par correspondance.

V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES DE PROCÉDURE

Article 30

Dans la mesure où la Convention révisée pour la navigation du Rhin et le présent règlement ne prévoient pas de prescriptions applicables, la Chambre peut appliquer à titre supplétif les dispositions de procédure prévues par le droit du tribunal qui a jugé en première instance, notamment en vue d'assurer le droit des parties à être entendues.

VI. MISE EN VIGUEUR

Article 31

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 1970¹⁾.

Il sera publié dans les organes de publication des Parties contractantes.

Uitgegeven de achtste mei 1970.
De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.